

Justinus Kerner,  
Malnovaj sonoj

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Birdkanto vin ravigas,  
Ho kor', aŭdante ĝin.  
Ĉu tio ne eligas  
el la koŝmaro vin?

Mi aŭdas sonojn ĉiam.  
Min memorigas ĝi  
Je l' olda tempo, kiam  
La mondon fidis mi.

Ne helpas herb' saniga,  
Malsanas mi kaj el  
Ĉi tiu song' timiga  
Min vekos nur anĝel'.

*Traduko de la Germana poemo "Alte Laute" de JUSTINUS KERNER (\*1786-09-18 – †1862-02-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2014-12.*

*Arg-1107-2234 (2014-12-31 17:57:30)*

Justinus Kerner,  
Oude klanken

*tradukita de Lau Kanen*

Hoor je de vogel zingen?  
Zie je de bloeiende boom?  
Schat! Kan dat niet verdringen  
Van jou die bange droom?

Wat hoor ik? Klanken, oude,  
En jongensheimwee, groot,  
Naar 'n tijd toen ik vertrouwde  
De wereld, wat zij bood.

De dagen zijn geweken,  
Mij heelt geen veldkruid meer;  
Mijn angstdroom moet verbreken  
Een engel van de Heer.

*Traduko de la Germana poemo "Alte Laute" de JUSTINUS KERNER (\*1786-09-18 – †1862-02-21) en Nederlanda de Lau Kanen.*

*Arg-1107-2237 (2015-01-05 18:22:24)*

*Tiun ĉi nederlandigon de la poemo mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo [http://www.recmusic.org/lieder/get\\_text.html?TextId=91779](http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=91779). Tiu ĉi poem-nederlandigo estas verkita de s-or Lau Kanen, kiu havas la kopio-rajton.*

Justinus Kerner,  
Alte Laute

Hörst du den Vogel singen?  
Siehst du den Blütenbaum?  
Herz, kann dich das nicht bringen  
Aus deinem bangen Traum?

Was hör' ich? alte Laute  
Wehmüt'ger Jünglingsbrust  
Der Zeit, als ich vertraute  
Der Welt und ihrer Lust.

Die Tage sind vergangen,  
Mich heilt kein Kraut der Flur;  
Und aus dem Traum, dem bangen,  
Weckt mich ein Engel nur.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JUSTINUS KERNER (\*1786-09-18 – †1862-02-21).*

*Arg-1107-2233 (2015-01-05 17:32:09)*

*Pri la poeto vidu la vikipediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Justinus\\_Kerner](http://eo.wikipedia.org/wiki/Justinus_Kerner). La poemo troviĝas en la retejo [http://gedichte.xbib.de/Kerner,+Justinus\\_gedicht\\_192.+S%E4ngers+Trost.htm](http://gedichte.xbib.de/Kerner,+Justinus_gedicht_192.+S%E4ngers+Trost.htm). Mi, Manfred Retzlaff trovis ĝin en la libreto "Justinus Kerner, Ausgewählte Kostbarkeiten, zusammengestellt von Hans Mattern". SKV-Edition Lahr (Schwarwald).*